

Η μετάφραση δημοσίων εγγράφων δεν είναι απλώς γλωσσική υπηρεσία. Αφορά δικαιώματα, σπουδές, εργασία, οικογενειακή κατάσταση, περιουσία. Ένα λάθος στοιχείο σε μία μετάφραση μπορεί να καθυστερήσει άδεια διαμονής, να μπλοκάρει μια εγγραφή σε πανεπιστήμιο ή να δημιουργήσει πρόβλημα σε δικαστική διαδικασία. Γι' αυτό και οι μεταφράσεις δημοσίων εγγράφων στη Θεσσαλονίκη χρειάζονται οργάνωση, σωστή επιλογή παρόχου και ρεαλιστικές προσδοκίες για κόστος και χρόνο παράδοσης.

Με βάση την εμπειρία από συνεργασίες με ιδιώτες, δικηγόρους, εταιρείες και πανεπιστήμια στη Θεσσαλονίκη, το τοπίο έχει αρκετές ιδιαιτερότητες, αλλά και λύσεις προσαρμοσμένες στις ανάγκες της πόλης: φοιτητές, επαγγελματίες που μετακινούνται στο εξωτερικό, μετανάστες και ομογενείς, εξαγωγικές επιχειρήσεις.

Τι θεωρείται «δημόσιο έγγραφο» και πότε χρειάζεται επίσημη μετάφραση

Στην καθημερινή πρακτική, δημόσιο έγγραφο θεωρείται κάθε έγγραφο που έχει εκδοθεί από δημόσια αρχή ή έχει νομική ισχύ ενώπιον αρχών. Αυτό περιλαμβάνει κλασικά έγγραφα, όπως ληξιαρχικές πράξεις, πτυχία και συμβόλαια, αλλά και πιο ειδικά πιστοποιητικά ή βεβαιώσεις.

Επίσημες μεταφράσεις χρειάζονται όταν το έγγραφο πρόκειται να κατατεθεί σε δημόσια υπηρεσία, δικαστήριο, πανεπιστήμιο, πρεσβεία ή άλλο θεσμικό φορέα. Στις περισσότερες χώρες, συμπεριλαμβανομένης της Ελλάδας, δεν αρκεί μια απλή, ανεπίσημη μετάφραση, ακόμη κι αν είναι γλωσσικά σωστή. Χρειάζεται να φέρει συγκεκριμένες σφραγίδες, υπογραφές και ενδείξεις, ώστε να θεωρείται έγκυρη.

Στη Θεσσαλονίκη, οι ανάγκες για μεταφράσεις δημοσίων εγγράφων είναι έντονες λόγω της παρουσίας πολλών ΑΕΙ, ενός ισχυρού εμπορικού λιμανιού, καθώς και μεγάλων κοινοτήτων αλλοδαπών. Από τις πιο συχνές περιπτώσεις είναι φοιτητές που χρειάζονται μεταφράσεις πτυχίων και αναλυτικών βαθμολογιών, οικογένειες που μεταναστεύουν, αλλά και επιχειρήσεις που υποβάλλουν φακέλους στο εξωτερικό.

Συνήθη είδη δημοσίων εγγράφων που ζητούνται για μετάφραση

Αν και η γκάμα είναι μεγάλη, ορισμένες κατηγορίες εμφανίζονται ξανά και ξανά στο γραφείο κάθε μεταφραστή. Ενδεικτικά:

- ληξιαρχικές πράξεις γέννησης, γάμου, θανάτου και πιστοποιητικά οικογενειακής κατάστασης
- πτυχία, μεταπτυχιακοί τίτλοι, αναλυτικές βαθμολογίες και βεβαιώσεις σπουδών
- συμβόλαια, πληρεξούσια, δικαστικές αποφάσεις και άλλα νομικά έγγραφα
- πιστοποιητικά μόνιμου κατοικίας, ποινικού μητρώου, στρατολογικής κατάστασης

Εδώ εντάσσονται και πιο εξειδικευμένες κατηγορίες: ιατρικές γνωματεύσεις για ασφαλιστικές ή μεταναστευτικές αρχές, φορολογικά στοιχεία, οικονομικές καταστάσεις εταιρειών, τεχνικές άδειες, φάκελοι αδειοδότησης. Αν και δεν είναι όλα αυστηρά «δημόσια» με τη στενή έννοια, αντιμετωπίζονται πρακτικά ως τέτοια, γιατί κατατίθενται σε δημόσιους φορείς.

Η Θεσσαλονίκη, με τις πολλές κλινικές και διαγνωστικά κέντρα, δημιουργεί συχνή ανάγκη για ιατρικές μεταφράσεις που να στέκονται σε νοσοκομεία του εξωτερικού. Αντίστοιχα, ο επιχειρηματικός ιστός της πόλης φέρνει τακτικά αιτήματα για μεταφράσεις οικονομικών κειμένων σε συνδυασμό με επισήμως επικυρωμένες μεταφράσεις, ώστε να χρησιμοποιηθούν σε τράπεζες, επενδυτικά funds ή διαγωνισμούς.

Ποιος μπορεί να παρέχει επικυρωμένες ή επίσημες μεταφράσεις

Το πλαίσιο στην Ελλάδα έχει αλλάξει αρκετές φορές. Σήμερα, επίσημες μεταφράσεις μπορούν να παρέχουν:

- εγγεγραμμένοι στο Μητρώο Πιστοποιημένων Μεταφραστών του Υπουργείου Εξωτερικών
- δικηγόροι, σύμφωνα με τον Κώδικα Δικηγόρων, όταν συνοδεύουν τη μετάφραση με σχετική βεβαίωση και σφραγίδα
- μεταφραστικά γραφεία που συνεργάζονται με τους παραπάνω, ώστε να παραδίδουν στον πελάτη ολοκληρωμένο, επικυρωμένο πακέτο

Στη Θεσσαλονίκη, τα περισσότερα σοβαρά μεταφραστικά γραφεία έχουν είτε εσωτερικούς πιστοποιημένους μεταφραστές είτε σταθερή συνεργασία με εξειδικευμένους επαγγελματίες και δικηγορικά γραφεία. Αυτό έχει πρακτική σημασία: μπορείτε να παραδώσετε τα έγγραφα μία φορά, σε ένα σημείο, και να πάρετε έτοιμο αποτέλεσμα, χωρίς να χρειαστεί να «τρέχετε» μετά σε δικηγόρους για βεβαιώσεις.

Είναι σημαντικό να ξεκαθαρίζετε από την αρχή αν χρειάζεστε απλή ή επίσημη μετάφραση. Ένας έμπειρος επαγγελματίας θα σας ρωτήσει σε ποια χώρα και σε ποιον φορέα θα κατατεθεί το έγγραφο, γιατί οι απαιτήσεις ποικίλλουν. Άλλη σφραγίδα ζητά ένα γερμανικό πανεπιστήμιο, άλλη ένας канаδικός δημόσιος οργανισμός.

Διαδικασία μεταφράσεων δημοσίων εγγράφων στη Θεσσαλονίκη, βήμα προς βήμα

Η ίδια η διαδικασία δεν είναι περίπλοκη, αρκεί να γνωρίζετε τι χρειάζεστε πριν εμφανιστείτε στο γραφείο ή στείλετε τα έγγραφά σας.

Η πρώτη κίνηση, ιδίως για έγγραφα από ή προς το εξωτερικό, είναι να ελέγξετε αν το έγγραφο χρειάζεται σφραγίδα της Χάγης (Apostille) ή άλλη μορφή προεπιβεβαίωσης. Στις περισσότερες ευρωπαϊκές χώρες χρησιμοποιείται το Apostille, ενώ σε άλλες μπορεί να απαιτείται επικύρωση από προξενική αρχή. Η μετάφραση πρέπει να γίνει αφού μπει η σφραγίδα, ώστε να μεταφράζεται και αυτή.

Μεταφράσεις των αρχαίων ελληνικών του Γυμνασίου

ἄνους ἄνους ἐν ἀσπιδι θηλει	εἰ ἀνομιλοῦθα		
πῆε λάε	ἀπένοεν ἄνομα	θημεῖα δεσπίνη	
τὸ παιδία παιζα	γνώθι σοῦτίν	ἔπειτα πτερένια	
τὸ δὲς ἐξαιμῆτίν οὐκ ἀνάγκη ἀνοῦθ	Ἐἴρησθαι! Εἴρησθαι!		
εἰ ζῆν	μολὸν λαβή!	μή μοι δάποι!	καὶνὴ δομῶνα
σῆθι ἀλατῆς	ἄρον ἄρον	ἀπὸ μαρτυρῆς θεός	ἄνθος ἀνομιός

A' τάξη, 1η ενότητα

Το ταξίδι των λέξεων στον χρόνο

© Γιάννης Παπαθανασίου – Ελληνικός Πολιτισμός

Στην πράξη, ο πελάτης προσκομίζει είτε το πρωτότυπο είτε ένα επίσημο αντίγραφο στο μεταφραστικό γραφείο. Πολλά γραφεία στη Θεσσαλονίκη δέχονται πλέον και σκαναρισμένα αρχεία, ιδιαίτερα όταν προσφέρουν μεταφράσεις με παράδοση στον χώρο σας μέσω courier. Ωστόσο, για κρίσιμα έγγραφα όπως πληρεξούσια ή συμβόλαια, συνήθως ζητείται η φυσική παρουσία του πρωτοτύπου κάποια στιγμή της διαδικασίας.

Στη συνέχεια, γίνεται εκτίμηση: γλώσσα πηγής και στόχος, σελίδες, τεχνική δυσκολία, ανάγκη για μερική ή πλήρη μετάφραση, προθεσμία. Για παράδειγμα, μια ληξιαρχική πράξη γέννησης αγγλικά σε ελληνικά είναι υπόθεση λίγων σελίδων και μπορεί να παραδοθεί πολύ γρήγορα, ενώ ένας φάκελος με νομικές μεταφράσεις για αλλοδαπή δικαστική αρχή απαιτεί περισσότερο χρόνο έρευνας και επιμέλειας.

Αφού συμφωνηθούν κόστος και χρόνος, το έγγραφο ανατίθεται σε μεταφραστή με κατάλληλη ειδίκευση. Ένας επαγγελματίας που χειρίζεται καθημερινά μεταφράσεις νομικών εγγράφων προσεγγίζει πολύ διαφορετικά ένα συμβόλαιο από κάποιον που ειδικεύεται σε ακαδημαϊκές μεταφράσεις ή σε μεταφράσεις τεχνικών κειμένων. Αυτό είναι κρίσιμο, γιατί σε πολλά δημόσια έγγραφα, η διατύπωση πρέπει να «κουμπώνει» στο νομικό πλαίσιο της άλλης χώρας.

Στο τελικό στάδιο, πραγματοποιείται έλεγχος, τυχόν διορθώσεις, και έπειτα η μετάφραση συνδέεται ή συρράπτεται με το πρωτότυπο ή με επικυρωμένο αντίγραφο, και φέρει τις απαραίτητες σφραγίδες. Σημαντικό να προσέξετε: σε αρκετές περιπτώσεις, η υπηρεσία ζητά το πρωτότυπο έγγραφο μαζί με τη μετάφραση. Ενημερωθείτε πριν, για να μην χρειαστεί δεύτερη επίσκεψη.

Τυπικοί χρόνοι παράδοσης για μεταφράσεις στη Θεσσαλονίκη

Οι χρόνοι παράδοσης εξαρτώνται από τρεις παράγοντες: όγκο, γλώσσα και εξειδίκευση. Στην πράξη, για τη Θεσσαλονίκη, παρατηρούνται τα εξής, με κάποια εύλογη απόκλιση:

Για απλά δημόσια έγγραφα έως 2 σελίδες, από/προς αγγλικά, η συνήθης παράδοση κυμαίνεται από 1 έως **μεταφράσεις Alpha Ermis στη Θεσσαλονίκη** 3 εργάσιμες ημέρες. Αν ζητηθεί επείγον, σε αρκετά γραφεία είναι εφικτή η παράδοση ακόμη και σε 24 ώρες, συνήθως με μικρή προσαύξηση στην τιμή.

Για πτυχία, αναλυτικές βαθμολογίες και μεταφράσεις πτυχίων σε συνδυασμό με βεβαιώσεις σπουδών, αν πρόκειται για μερικές σελίδες, η παράδοση κυμαίνεται περίπου στις 2 έως 5 εργάσιμες ημέρες. Παίζει ρόλο αν υπάρχουν πολλά ονόματα μαθημάτων, αν χρειάζεται προσαρμογή ορολογίας στην ακαδημαϊκή γλώσσα της χώρας προορισμού και αν η σχολή ζητά συγκεκριμένο format.

Για φάκελο πολλών εγγράφων, όπως για μετανάστευση ή εργασία στο εξωτερικό, με νομικές μεταφράσεις, οικονομικά στοιχεία και πιστοποιητικά, οι χρόνοι πηγαίνουν συχνά στη μία εβδομάδα ή και παραπάνω, ανάλογα με τον φόρτο εργασίας του γραφείου. Πολλά μεταφραστικά στη Θεσσαλονίκη προσφέρουν ενδιάμεσες παραδόσεις. Για παράδειγμα, να σας δώσουν πρώτα τις μεταφράσεις δημοσίων εγγράφων που χρειάζονται άμεσα για ραντεβού σε πρεσβεία, και αργότερα τα λιγότερο επείγοντα.

Για «σπάνιες» γλώσσες, όπως σκανδιναβικές, κάποιες ασιατικές ή γλώσσες της Ανατολικής Ευρώπης με λιγότερους διαθέσιμους επαγγελματίες, πρέπει να υπολογίσετε μερικές επιπλέον ημέρες. Εκεί βοηθά να κλείσετε από νωρίς ραντεβού ή να ενημερώσετε για τις προθεσμίες που έχετε, ώστε να δεσμευτεί χρόνος.

Πόσο κοστίζουν οι μεταφράσεις δημοσίων εγγράφων στη Θεσσαλονίκη

Οι μεταφράσεις στη Θεσσαλονίκη τιμολογούνται συνήθως ανά σελίδα ή ανά λέξη, ανάλογα με το γραφείο. Στα δημόσια έγγραφα, λόγω της τυπικής τους μορφής, πιο συχνά χρησιμοποιείται η χρέωση ανά σελίδα, με προσαρμογές για πολύ μικρά ή πολύ μεγάλα έγγραφα.

Για κλασικά δημόσια έγγραφα μικρού όγκου (π.χ. ληξιαρχικές πράξεις, πιστοποιητικά), η τιμή ανά σελίδα, από/προς αγγλικά, κυμαίνεται συχνά περίπου από 15 έως 30 ευρώ, ανάλογα με το αν πρόκειται για απλή ή

επίσημη/επικυρωμένη μετάφραση, και ανάλογα με το χρονοδιάγραμμα. Ορισμένα γραφεία ορίζουν κατώτατη χρέωση ανά έγγραφο, ακόμη κι αν είναι μισή σελίδα.

Για μεταφράσεις νομικών εγγράφων μεγαλύτερου όγκου, συμβόλαια, αποφάσεις δικαστηρίων, πληρεξούσια, η τιμή συνήθως ανεβαίνει, ακριβώς επειδή απαιτούν ειδική εξειδίκευση και περισσότερη ευθύνη. Εκεί μπαίνει στο παιχνίδι και η ανάγκη για επιπλέον νομικό έλεγχο, ιδίως αν η μετάφραση προορίζεται για δικαστική χρήση σε άλλη χώρα.

Οι ακαδημαϊκές μεταφράσεις, όπως αναλυτικές βαθμολογίες, διπλώματα, βεβαιώσεις διδακτορικών, βρίσκονται συνήθως στη μέση ζώνη, συχνά γύρω στα 18 έως 30 ευρώ ανά σελίδα, ανάλογα με τη γλώσσα και το αν ζητείται ειδική μορφοποίηση ή μεταγραφή βαθμολογίας σε άλλη κλίμακα.

Για σπανιότερες γλώσσες ή για εξειδικευμένες τεχνικές μεταφράσεις που εμπλέκονται με δημόσιες διαδικασίες (π.χ. φακέλοι πιστοποίησης, τεχνικές εγκρίσεις), οι τιμές μπορεί να αυξηθούν επιπλέον, κυρίως λόγω μικρότερης διαθεσιμότητας εξειδικευμένων μεταφραστών.

Πρέπει επίσης να υπολογίσετε και τυχόν επιπλέον κόστη: προσαύξηση για επείγουσα παράδοση, κόστος για φυσική αποστολή στον χώρο σας μέσω courier, ενδεχόμενα έξοδα δικηγόρου αν η επικύρωση γίνεται από νομικό. Τα σοβαρά γραφεία φροντίζουν να δίνουν πλήρη, τελική τιμή πριν ξεκινήσουν, ώστε να μην υπάρχουν εκπλήξεις.

Εξειδίκευση ανά είδος κειμένου και γιατί έχει σημασία

Όταν μιλάμε για μεταφράσεις δημοσίων εγγράφων, η συζήτηση συχνά επεκτείνεται και σε άλλες κατηγορίες κειμένων που συνδέονται έμμεσα με δημόσιες διαδικασίες.

Οι μεταφράσεις οικονομικών κειμένων, για παράδειγμα, είναι κρίσιμες όταν μια εταιρεία της Θεσσαλονίκης καταθέτει ισολογισμούς, εκθέσεις ορκωτών ή επιχειρηματικά πλάνα σε τράπεζες ή φορείς του εξωτερικού. Τα κείμενα αυτά δεν είναι τυπικά δημόσια, αλλά συχνά εντάσσονται σε φακέλους που θα ελεγχθούν από δημόσιες αρχές άλλης χώρας. Μια λάθος απόδοση σε οικονομικό όρο μπορεί να αλλοιώσει την εικόνα της εταιρείας.

Οι μεταφράσεις τεχνικών κειμένων, όπως εγχειρίδια μηχανημάτων, προδιαγραφές έργων ή πιστοποιητικά συμμόρφωσης, συχνά συνοδεύουν αιτήσεις για άδειες, διαγωνισμούς δημοσίων έργων ή διαδικασίες πιστοποίησης. Εδώ, εκτός από τη γλωσσική ακρίβεια, έχει τεράστια σημασία η συνέπεια στην ορολογία. Μηχανικοί, τεχνικές υπηρεσίες και οργανισμοί πιστοποίησης βασίζονται σε αυτές τις μεταφράσεις.

Οι ιατρικές μεταφράσεις αποτελούν ξεχωριστή κατηγορία. Στη Θεσσαλονίκη βλέπει κανείς συχνά φακέλους ασθενών που στέλνονται σε κλινικές της Γερμανίας, της Αγγλίας ή των ΗΠΑ. Γνωματεύσεις, εξετάσεις, χειρουργικές εκθέσεις πρέπει να αποδοθούν με απόλυτη ακρίβεια, γιατί με βάση αυτές θα ληφθούν ιατρικές αποφάσεις. Δεν αρκεί το «γενικό» αγγλικό, χρειάζεται ορολογία σύμφωνη με τη διεθνή ιατρική πρακτική.

Τέλος, οι ακαδημαϊκές μεταφράσεις συνδέονται στενά με τη Θεσσαλονίκη λόγω ΑΠΘ, Πανεπιστημίου Μακεδονίας και άλλων ιδρυμάτων. Φοιτητές και ερευνητές ζητούν συχνά μεταφράσεις πτυχίων, abstracts, επιστημονικών άρθρων, αλλά και μεταφράσεις ιστοσελίδων για ακαδημαϊκά προγράμματα ή ερευνητικά projects. Εδώ, η ποιότητα επηρεάζει την εικόνα του επιστήμονα ή του ιδρύματος στο εξωτερικό.

Από το έγγραφο στο γραφείο σας: φυσική και ψηφιακή παράδοση

Τα τελευταία χρόνια, τα μεταφραστικά γραφεία στη Θεσσαλονίκη έχουν προσαρμοστεί στις ανάγκες των πελατών που δεν μπορούν να μετακινηθούν εύκολα, είτε γιατί ζουν στο εξωτερικό, είτε γιατί έχουν

φορτωμένο πρόγραμμα. Έτσι, οι μεταφράσεις με παράδοση στον χώρο σας έχουν γίνει σχεδόν σπάνια επιλογή.

Συνήθως η διαδικασία λειτουργεί ως εξής: στέλνετε σκαναρισμένα τα έγγραφα με e mail για κοστολόγηση, γίνεται η μετάφραση και, αν πρόκειται για απλά έγγραφα, μπορείτε να λάβετε ηλεκτρονικά το κείμενο σε μορφή PDF. Όταν όμως μιλάμε για επίσημες μεταφράσεις, που απαιτούν σφραγίδες και φυσική συρραφή με το έγγραφο, σχεδόν πάντα χρειάζεται αποστολή ή παραλαβή των πρωτοτύπων ή των επικυρωμένων αντιγράφων.

Τα περισσότερα γραφεία συνεργάζονται με εταιρείες courier, ώστε το πακέτο να έρχεται στο γραφείο σας ή στο σπίτι σας. Αυτό αποτελεί σημαντικό πλεονέκτημα για όσους ζουν εκτός κέντρου Θεσσαλονίκης ή στο εξωτερικό, αλλά έχουν να τακτοποιήσουν εκκρεμότητες με ελληνικές υπηρεσίες. Η χρέωση για την αποστολή σπάνια είναι υψηλή σε σχέση με την αξία του χρόνου που εξοικονομείται.

Σημαντικό σημείο: κρατήστε πάντα ψηφιακό αντίγραφο της μετάφρασης, όπου είναι δυνατό. Αν και οι επίσημες μεταφράσεις συνδέονται με φυσικά έγγραφα, σε πολλές περιπτώσεις μια ηλεκτρονική εκδοχή βοηθά για μελλοντική χρήση ή για γρήγορη επανέκδοση.

Επιλογή μεταφραστικού γραφείου στη Θεσσαλονίκη: τι αξίζει να προσέξετε

Ειδικά όταν πρόκειται για μεταφράσεις δημοσίων εγγράφων, η επιλογή παρόχου είναι περισσότερο νομικό και πρακτικό ζήτημα παρά απλώς θέμα τιμής. Μια σύντομη, πρακτική λίστα ελέγχου μπορεί να βοηθήσει:

- αν παρέχει επικυρωμένες μεταφράσεις και με ποιους επαγγελματίες συνεργάζεται
- αν έχει εμπειρία στις συγκεκριμένες γλώσσες και στο είδος των εγγράφων σας (νομικά, ιατρικά, τεχνικά, ακαδημαϊκά)
- αν σας εξηγήσει ξεκάθαρα το κόστος, τον χρόνο παράδοσης και τις τυχόν επιπλέον χρεώσεις
- αν μπορεί να διαχειριστεί ειδικές απαιτήσεις, όπως Apostille, σπάνιες γλώσσες ή αυστηρές προθεσμίες πρεσβειών
- αν προσφέρει υποστήριξη μετά την παράδοση, για μικροδιορθώσεις ή διευκρινίσεις που ίσως ζητήσει η υπηρεσία

Η προσωπική επικοινωνία παίζει σημαντικό ρόλο. Ένας επαγγελματίας που σας κάνει στοχευμένες ερωτήσεις για τον σκοπό της μετάφρασης, τη χώρα προορισμού, τις προθεσμίες και τις ειδικές απαιτήσεις, συνήθως δείχνει ότι έχει «ξαναδεί» αντίστοιχες υποθέσεις και μπορεί να σας προετοιμάσει για πιθανά εμπόδια.

Μεταφράσεις ιστοσελίδων και δημόσια εικόνα

Αν και δεν ανήκουν με στενή έννοια στα δημόσια έγγραφα, οι μεταφράσεις ιστοσελίδων έχουν άμεση σχέση με τη δημόσια εικόνα οργανισμών, πανεπιστημίων, κλινικών, δικηγορικών γραφείων και εταιρειών της Θεσσαλονίκης. Πολλές φορές, αυτό που διαβάζει ένας αξιολογητής, ένας υποψήφιος φοιτητής ή ένας επενδυτής, είναι πρώτα το web page και μετά τα επίσημα έγγραφα.

Ένα πανεπιστημιακό τμήμα με πρόχειρη μετάφραση στην αγγλική ιστοσελίδα του, για παράδειγμα, δίνει άθελά του σήμα ότι δεν δίνει μεγάλη βαρύτητα στη διεθνοποίησή του. Αντίστοιχα, μια εταιρεία που συμμετέχει σε διεθνείς διαγωνισμούς, αλλά έχει πρόχειρες ορολογίες στο αγγλικό της website, δυσκολεύεται να πείσει για τον επαγγελματισμό της, ακόμη κι αν οι μεταφράσεις των επίσημων εγγράφων της είναι άψογες.

Για οργανισμούς που συνδυάζουν κομμάτια δημόσιας και ιδιωτικής παρουσίας, μια συνεκτική στρατηγική μεταφράσεων Θεσσαλονίκη σημαίνει να αντιμετωπίζουν την ιστοσελίδα, τα ενημερωτικά έντυπα, τις συμβάσεις, τα πιστοποιητικά και τις επίσημες μεταφράσεις τους ως ένα ενιαίο σύνολο, με κοινή ορολογία και ύφος.

Παγίδες και λάθη που συναντά κανείς συχνά

Η εμπειρία δείχνει ότι τα μεγαλύτερα προβλήματα δεν προκύπτουν από τη γλώσσα, αλλά από παρανοήσεις στη διαδικασία.

Μία κλασική παγίδα είναι να γίνονται μεταφράσεις πάνω σε μη επικυρωμένα αντίγραφα, ενώ ο ξένος φορέας ζητά ρητά πρωτότυπα ή επίσημα αντίγραφα με Apostille. Σε τέτοιες περιπτώσεις, ο φάκελος μπορεί να απορριφθεί ή να ζητηθούν επαναλήψεις, με συνέπεια χαμένο χρόνο και διπλό κόστος.

Άλλη συχνή δυσκολία αφορά τις μεταφράσεις πτυχίων και αναλυτικών βαθμολογιών. Διαφορετικές χώρες έχουν διαφορετικά συστήματα πιστωτικών μονάδων και βαθμολογικής κλίμακας. Δεν είναι πάντα σωστό να «μετατρέπεται» απευθείας ο βαθμός σε κλίμακα άλλης χώρας, αν δεν προβλέπεται από τον φορέα υποδοχής. Χρειάζεται ενημέρωση από τη σχολή ή από το πανεπιστήμιο προορισμού, ώστε η μετάφραση να αντανακλά επακριβώς το πρωτότυπο, χωρίς αυθαίρετες ερμηνείες.

Στα νομικά έγγραφα, συχνό λάθος είναι να παραλείπονται τμήματα που ο πελάτης θεωρεί «τυπικά» ή «αχρείαστα». Στη νομική όμως, οι λεπτομέρειες κρύβουν δεσμεύσεις και δικαιώματα. Μια παράγραφος που αφορά τη δικαιοδοσία ή τον τρόπο επίλυσης διαφορών, αν μείνει εκτός μετάφρασης, μπορεί να δημιουργήσει σοβαρά προβλήματα σε περίπτωση διαφωνίας.

Τέλος, σε ιατρικές μεταφράσεις, η τάση κάποιων να «απλοποιούν» την ορολογία, για να είναι πιο «κατανοητή», δημιουργεί κινδύνους. Η μετάφραση είναι για γιατρούς, όχι για τον ίδιο τον ασθενή. Πρέπει να διατηρεί την ακρίβεια της ιατρικής γλώσσας, με όποια δυσκολία συνεπάγεται αυτό σε όρους.

Πότε αξίζει να επενδύσετε σε ποιοτική, εξειδικευμένη μετάφραση

Δεν χρειάζεται κάθε κείμενο τον ίδιο βαθμό επένδυσης. Για παράδειγμα, ένα απλό ενημερωτικό email δεν συγκρίνεται με ένα συμβόλαιο αγοράς ακινήτου ή μια δικαστική απόφαση. Ωστόσο, όταν πρόκειται για μεταφράσεις δημοσίων εγγράφων, ο πήχης ανεβαίνει αυτομάτως.

Αν το έγγραφο αφορά μακροπρόθεσμα δικαιώματα (ιδιοκτησία, υπηκοότητα, άδεια παραμονής, συντάξεις), αξίζει να απευθυνθείτε σε γραφείο με τεκμηριωμένη εμπειρία σε επικυρωμένες μεταφράσεις. Το άμεσο κόστος ίσως είναι ελαφρώς υψηλότερο, αλλά το ρίσκο λάθους και επανάληψης μειώνεται δραστικά.

Το ίδιο ισχύει όταν παίζονται επαγγελματικές ευκαιρίες: αίτηση για θέση στο εξωτερικό, φάκελος σε διεθνή οργανισμό, συμμετοχή σε διαγωνισμό. Εκεί η λεπτομέρεια μετρά. Ένα φαινομενικά μικρό σφάλμα στην ορολογία ή στη χρονολογία μπορεί να σας βγάλει εκτός διαδικασίας.

Στη Θεσσαλονίκη υπάρχει πια αρκετή εμπειρία σε διεθνή initiatives, τόσο σε επίπεδο εταιρειών όσο και πανεπιστημίων. Αυτό σημαίνει ότι μπορείτε να βρείτε επαγγελματίες με γνήσια τριβή στο αντικείμενο, όχι απλώς θεωρητική γνώση της γλώσσας.

Κλείνοντας: τι μένει στον πελάτη

Αυτό που τελικά χρειάζεται κάποιος που απευθύνεται σε μεταφραστή στη Θεσσαλονίκη δεν είναι απλώς «μια μετάφραση». Είναι ασφάλεια ότι:

το έγγραφο θα γίνει αποδεκτό από τον φορέα που το ζητά, ότι η ορολογία ανταποκρίνεται στα πρότυπα της χώρας προορισμού, ότι ο χρόνος παράδοσης είναι ρεαλιστικός σε σχέση με τις προθεσμίες που τρέχουν, ότι αν υπάρξει απορία ή διευκρίνιση από την υπηρεσία, θα έχει κάποιον να απευθυνθεί.

Όταν βρείτε συνεργάτη που μπορεί να συνδυάσει επίσημες μεταφράσεις, καλή γνώση της θεματικής (νομικά, οικονομικά, τεχνικά, ιατρικά, ακαδημαϊκά) και αξιόπιστη οργάνωση παράδοσης, είτε δια ζώσης είτε με παράδοση στον χώρο σας, τα γραφειοκρατικά βήματα γίνονται αισθητά πιο ήπια. Και αυτό, σε περιόδους που οι περισσότεροι έχουν ήδη αρκετές εκκρεμότητες, είναι ίσως το σημαντικότερο «όφελος» μιας πραγματικά επαγγελματικής μετάφρασης.